

爱宴/圣爱聚餐 THE LOVE FEAST

The Love Feast, or Agape Meal, is a Christian fellowship meal recalling the meals Jesus shared with disciples during his ministry and expressing the koinonia (community, sharing, fellowship) enjoyed by the family of Christ.

爱宴，或圣爱聚餐，是一基督徒团契之餐，回想耶稣在事奉期间与门徒享用晚餐，表达了在基督大家庭里的 koinonia（团体，分享，团契）的喜乐。

John Wesley first experienced the Love Feast among the Moravians in Savannah, Georgia in 1736. He wrote in his diary: "After evening prayers, we joined with the Germans in one of their love-feasts. It was begun and ended with thanksgiving and prayer, and celebrated in so decent and solemn a manner as a Christian of the apostolic age would have allowed to be worthy of Christ."

It quickly became a regular part of Methodist society meetings in Great Britain.

卫斯理约翰于 1736 年在美国 Georgia 州的 Savannah 遇到摩拉维亚人的时候，首次经历了“爱宴”。他在日记中写，“晚祷后，我们参加了这群德国人的爱宴。这个聚会以感恩及祷告开始及结束。庆祝的方式是如此的体面和庄重，就如使徒时期的基督徒，尊重基督。”

它很快成为英国卫理公会聚会的一部分。

The Love Feast has often been held on occasions when the celebration of the Lord's Supper would be inappropriate. For example, when there is no one present authorized to administer the Sacrament. Traditionally, the Love Feast is held around a table or with persons seated in a circle in the church sanctuary, fellowship hall, or home.

爱宴通常是在不能进行圣餐的情况下举行。例如，没有牧者在场主持圣礼时。传统上，“爱宴”可在教堂内，团契室或家中，参与者围成一圈。

Today, many churches have not been able to gather physically due to restrictions imposed to curb COVID-19. Online communion is not encouraged among CMCA churches due to the communal nature and the incarnational nature of Holy Communion. Therefore, The Board of Worship and Music is providing this brief ritual, encouraging churches that are unable to meet physically to conduct Love Feast as a way of sharing the faith and forming community on Sundays that the Holy Communion is normally conducted.

如今，由于新冠病毒疫情的限制，许多教会无法进行圣餐。由于圣餐的群体性及实体性的，必须在群体的聚集中进行，澳洲华人卫理公会不鼓励线上圣餐。因此，崇拜与音乐部提供这简短的圣爱聚餐礼仪于无法进行实体崇拜的教会，在圣餐主日时进行，来彼此激励并及建立信心的社体。

Even though the origin of Love Feast in the early church was closely interconnected with the origins of the Lord's Supper, there are differences between the two.

虽然“爱宴”的起源与主的晚餐的起源在早期的教会有紧密的关系，两者之间有显著的区别。

The love feast is essentially different from a communion meal in several ways.

爱宴与圣餐有多方面的不同。

In CMCA, we believe that the Holy Spirit is present at the communion meal, which, with baptism, is one of only two of the denomination's sacraments. These sacraments must be performed by an elder and in the physical presence of the community.

我们相信圣灵在圣餐中的临在。圣餐与洗礼是本会的圣礼。这些圣礼必须由长牧来主持，并有会众的出席。

The love feast is a ritual, and not a sacrament, it can be held by anyone, anywhere — including a live-streamed and recorded video.

爱宴是一个仪式，而不是圣礼。这仪式可由任何人在任何地方举行，包括现场直播和录制的视频。

The key features of a Love Feast are "sharing, belonging and fellowship." This can be done through **Testimonies and praise, Prayer, Scripture and sharing of food.**

爱宴主要的特征是“分享，归属和团契”。这可以透过见证和赞美，祷告，经文和食物分享来完成。

Preparation 预备：

It is customary not to use communion bread or grape juice because to do so might confuse the Love Feast with the Lord's Supper. The bread may be a loaf of ordinary bread, crackers, rolls, or a sweet bread baked especially for this service. The beverage has usually been water, or other beverages. Set the “table” in your worship space to resemble tables at home.

为了不让圣餐与爱宴混淆，不要使用圣餐饼或葡萄汁。可使用一块普通面包，薄脆饼，面包卷或甜面包。饮料可用水或其他饮料。同时，可考虑不同的摆设方式。例如，家里的餐桌摆设。

The following is a liturgy of Love Feast modified for use during a worship service when worshippers are restricted in meeting physically. Praise and Scripture are already part of the worship service and therefore they are not included in this liturgy. It can be used on a week that would “normally” involve Holy Communion.

For churches that can meet physically but are restricted by numbers due to limited space, Holy Communion liturgy for “Persons who are sick or homebound” (See Attachment) can be used.

以下是“爱宴”礼仪，改编成为崇拜中的一部分，提供给无法实体敬拜的教会使用。崇拜中已有赞美及经文，因此不包含在这礼仪中。此礼仪可在平时的圣餐主日进行。

对于已开始实体敬拜但因空间有限而受到人数限制的教会，可使用“为病患或无法出门者施圣餐”礼仪（见附件）。

Greeting 欢迎

Welcome to our online love feast, which is a way of expressing the sharing, belonging and fellowship we have together as followers of Jesus.

欢迎参加今天的爱宴，来表达在身为耶稣的跟随着所分享的，并所拥有的归属和团契。

Get ready some bread or crackers and water or other beverages before you start.

开始之前，请准备一些面包或饼干，水或其他饮料。

The love feast is a means of God's grace that is experienced in the fellowship with each other and with God. It is a way to remember Christ's presence on earth, and to celebrate with gratitude the spirit of God's love.

爱宴是神恩典的管道，在彼此的团契及与神相交时所体验到的。它帮助我们记得基督曾经在这世上，并感恩庆祝神的爱。

Even though circumstances and concern for the common good have kept us from gathering to share the Holy Communion in person, we can still gather to pray. Even we are separated in the body, yet we are ONE IN THE SPIRIT and ONE IN CHRIST JESUS!!

虽然环境使我们无法聚集在一起享用圣餐，我们仍然可以一起祷告。虽然我们分开的，但我们在灵里，在基督里是合一的！

Prayer 祷告

Holy God, we thank you that wherever we are you are with us. We praise you that in Christ we have new life. Unite us in this worship by your Holy Spirit that we may each know your blessing. Amen.

圣洁的上帝，我们感谢，无论我们身在何处。我们赞美你，在基督里我们有新的生活。借着您的圣灵将我们团结在这场敬拜中，使我们每个人都能知道您的祝福。阿们

The Agape Feast 圣爱聚餐

Here before us, we have some water and bread.

It is important to know that this feast is not a Eucharistic feast, but one of love and fellowship.

Let us commemorate our unity through Christ, and feast on the spirit of love who is Christ.

在你面前有水和面包。要知道，这个爱宴不是圣餐，但它爱和团契之餐。让我们纪念在基督里的合一，并神在基督里所赐给我们的爱。

Passing of the Bread 传递饼

Break and eat the piece of bread that you are holding. Remember the times you have received bread in the sacrament of Holy Communion. Remember those who gathered with you. Remember the presence of Christ in that moment. Be assured that Christ is with you in every moment of your life.

Sit silently and allow Christ's love to surround you.

掰开并吃你手中的面包。记得你在圣餐中领受面包的时刻，与你享用的人，基督的同在。要记得，基督在你生命的每一时刻都与你同在。

安静地坐着，让基督的爱环绕你。

Passing of the Cup 传递杯

Jesus said, “Whoever drinks the water I give them will never thirst.”

耶稣说：人若喝我所赐的水就永远不渴。阿门。

Prayer of Thanksgiving 感恩祷告 (*Minister/leader can lead a thanksgiving prayer*)

Testimonies/Prayers 见证/祷告

A time of prayer for the needs of people who are on your mind and heart.

为一些需要的人祷告。

A Hymn/Song of Thanksgiving 感恩诗歌

Dismissal with Blessing 祝福

With Persons Who Are Sick or Homebound

The pure, unfermented juice of the grape or an equivalent shall be used during the service of Holy Communion.

Since the earliest Christian times, communion has been brought as an extension of the congregation's worship to sick or homebound persons unable to attend congregational worship.

The following service is very flexible, depending upon the circumstances of the pastoral visit. "The people" may be simply the pastor and one other person. The service may be very informal and conversational. There should be every possible sensitivity to the particular needs of the person(s) receiving communion.

The pastor, or laypersons at the direction of the pastor, may distribute the consecrated bread and cup to sick or homebound persons as soon as feasible following a service of Word and Table as an extension of that service. When this service is used as a distribution of the consecrated bread and cup, the Great Thanksgiving is omitted, but thanks should be given after the bread and cup are received.

There should be whatever participation is feasible by those receiving communion. Sometimes this may simply be gestures and expression. Familiar acts of worship that persons may know by memory—the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, or the Twenty-third Psalm, for instance—may be used. Sometimes it is possible to sing one or more hymns.

Those distributing communion should also be sensitive to the power of acts such as calling the person by name, touching the person, encouraging the remembrance of significant experiences, and allowing sick or homebound persons to minister to the visitors.

The people come together and exchange greetings in the Lord's name.

Scriptures are read and interpreted, and prayer and praise are offered.

为病患或无法出门者施圣餐

圣餐崇拜时该用纯正、未经发酵的葡萄汁或类似的饮料。

自初期教会开始，圣餐已被带到病患者或无法出门参加教会崇拜的人当中，作为教会崇拜的延伸。

以下的崇拜程序非常灵活，可依牧者探访时的情况进行。“会众”可能只有牧师和另外一位会友。崇拜流程可以非正式的对话来进行，但需针对领受圣餐者的特殊需要而作调整。

牧师或是由牧师指派的平信徒，可与病患者或无法出门者一起作简短的崇拜之后，分发已祝圣的饼和杯给他们，作为教会圣餐崇拜的延伸。若这个崇拜是以分发已祝圣的饼与杯为主，则可省略大祝谢文，但在领受圣餐后需作感恩。

领受圣餐者可以用任何形式进行。有时仅是手势和表情，或是他们熟悉的崇拜礼仪，如主祷文、使徒信经或诗篇第二十三篇等，有时也可以唱一两首诗歌。

分发圣餐者也应该明白某些动作的功用，如呼叫那人的名字、触碰那人、激励那人回忆与叙述过去的一些重要经历，并让受访者也能服事前来的探访者。

众人聚集一起奉上帝的名彼此问安。

诵读并讲解经文、祷告与赞美。

INVITATION

Christ our Lord invites to his Table

all who love him, and seek to grow into his likeness.

Let us draw near with faith, make our humble confession,
and prepare to receive this Holy Sacrament.

CONFESSION AND PARDON

We do not presume to come to this your Table, merciful Lord,
trusting our own goodness, but in your unfailing mercies.

We are not worthy that you should receive us,
but give your Word and we shall be healed,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Hear the good news: Christ died for us while we were yet sinners;
that is proof of God's love toward us.

In the name of Jesus Christ, you are forgiven!

THE PEACE

Signs and words of God's peace are exchanged

TAKING THE BREAD AND CUP

The bread and cup are prepared for the meal

THE GREAT THANKSGIVING

The pastor prays as follows if the bread and cup are to be consecrated. If they have already been consecrated, this prayer is omitted.

If a layperson is distributing the consecrated bread and cup, this prayer is omitted.

邀请

我们的主基督邀请所有爱他

并愿意长成他的样式的人，来到他的圣桌前。

因此，让我们凭着信心进前来，谦卑地认罪，

预备心领受这个圣礼。

认罪及赦罪

慈悲的上帝，我们承认我们必须靠着祢的慈爱，

而不是按着我们的好行为，来到祢的圣桌前。

我们原是不配，但祢接纳我们，赐下祢的话语，使我们得医治，

靠我们的主耶稣基督祈求。阿们。

请听这好消息：当我们还是罪人时，基督已为我们死；

上帝的爱就此向我们显明了。

奉耶稣基督的名，你们的罪赦免了！

平安礼

互相交换平安礼，握手及互相问安。

预备饼和杯

可在此时预备饼和杯

大祝谢文

若饼与杯尚未祝圣，牧师可作以下祷告。若已祝圣，以下祷文可省略。

若是平信徒分派已祝圣的饼与杯，以下祷文可省略。

Lift up your heart(s) and give thanks to the Lord our God.

Father almighty, creator of heaven and earth.

You made us in your image, to love and to be loved.

When we turned away, and our love failed,
your love remained steadfast.

By the suffering, death, and resurrection of your only Son Jesus Christ
you delivered us from slavery to sin and death,
and made with us a new covenant by water and the Spirit.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread,
gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said:
"Take, eat; this is my body which is given for you.
Do this in remembrance of me."

When the supper was over he took the cup,
gave thanks to you, gave it to his disciples, and said:
"Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant,
poured out for you and for many for the forgiveness of sins.
Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ,
we offer ourselves in praise and thanksgiving
as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us.
May your Holy Spirit fill us gathered here,
and anoint these gifts of bread and cup.
Make them be for us the body and blood of Christ,
that we may be for the world the body of Christ,
redeemed by his blood.

你（们）的心当仰望主，让我们同来感谢我主上主。

全能的父，创造天地的主。

祢照祢的形象创造了我们，使我们能爱与被爱。

当我们背弃祢，失去爱祢的心时，祢的爱却永不改变。

藉着祢的独生子耶稣基督的受苦、受死与复活，

祢建立了祢的教会，并拯救我们脱离罪与死亡的捆绑。

藉着水与圣灵，祢与我们立了新约。

主耶稣为我们献上己身的那一夜，他拿起饼来，
向祢祝谢，擘开递给门徒说：

“你们拿着吃，这是我的身体，为你们舍的，
你们应当如此行，为的是記念我。”

饭后又拿起杯来，向祢祝谢，递给门徒说：

“你们都要喝，因为这杯是我立新约的血，
为你们众人免罪流的，

你们每逢喝的时候，要如此行，为的是記念我。”

因此，我们記念祢在耶稣基督里大能的作为，

我们要在赞美与感谢中献上自己，

作为圣洁的活祭，与基督为我们所献上的祭联合，

愿祢的圣灵此刻充满我们，

也恩膏所供献的礼品——饼与杯。

使它们成为基督的身体与宝血，

让我们因基督宝血的救赎，

在世人面前成了基督的身体。

By your Spirit make us one with Christ, one with each other,
and one in ministry to all the world,
until Christ comes in final victory,
and we feast at his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ,
with the Holy Spirit in your holy Church,
all honor and glory is yours, almighty Father, now and for ever.
Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done, on earth as it is in heaven.

Give us today our daily bread.

And forgive us our debts,
as we also have forgiven our debtors.

And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.

For yours is the kingdom, and the power, and the glory
forever. **Amen.**

BREAKING THE BREAD

In silence or with appropriate words

GIVING THE BREAD AND CUP

With these or other words being exchanged

Name, the body of Christ, given for you. **Amen.**

Name, the blood of Christ, given for you. **Amen.**

求祢藉着祢的灵，使我们与基督合一，我们也彼此合一，
并且以合一的心服事世人，
直到基督最后得胜降临，我们与祂共享天上的盛筵。

全能的父，藉着祢的儿子耶稣基督，并在圣教会中的圣灵，所有的
权柄与荣耀都归于祢，从今直到永远。

阿们。

主祷文

我们在天上的父：

愿人都尊祢的名为圣。

愿祢的国降临；

愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。

我们日用的饮食，今日赐给我们。

免我们的债，如同我们免了人的债。

不叫我们陷入试探；

救我们脱离那恶者。

因为国度、权柄、荣耀，全是祢的，直到永远。阿们！

擘饼礼

在静默中或以适当话语进行

分饼和杯

分发时可用以下或用其它话语

基督的身体，为你而舍。阿们。

基督的宝血，为你而流。阿们。

When all have received, the Lord's table is put in order.

Thanks may be given after communion. A hymn, song, or chorus may be sung. If the consecrated bread and cup have been given and there has been no Great Thanksgiving, the following prayer is suggested after Communion:

Most bountiful God,
we give you thanks for the world you have created,
for the gift of life,
and for giving yourself to us in Jesus Christ,
whose holy life, suffering and death, and glorious resurrection
have delivered us from slavery to sin and death.
We thank you that in the power of your Holy Spirit,
you have fed us in this Sacrament,
united us with Christ,
and given us a foretaste of your heavenly banquet.
We are your children, and yours is the glory, now and for ever,
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

BLESSING

The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
Be with you [all].

Amen.

在所有人领受圣餐后，把圣餐桌收拾妥当。

可在圣餐后颂唱圣诗、诗歌或短歌作感恩。假如圣餐是以祝圣后的饼与杯分发而没有用大祝谢文，则可在圣餐后用以下祷文：

丰盛上帝，
我们为着祢所创造的世界，
祢所赐予的生命，
并藉着耶稣基督所赐下的感谢祢。
藉着他圣洁的生活，受苦、受死及他荣耀的复活，
把我们从罪恶与死亡的捆绑中释放出来。
我们感谢祢，因藉着祢圣灵的大能，
祢用这圣餐喂养我们，使我们与基督结连，
并让我们得先尝祢在天上的盛筵。
我们是祢的儿女，愿一切荣耀都归给祢，从今直到永远，
藉着我们的主耶稣基督祷告。

阿们。

祝福

愿主耶稣基督的恩惠，上帝的慈爱，
圣灵的感动常与你们同在。

阿们。